

References:

1. Sukhareva, E. E., Shurlina, O. V. "Localization of Internet Sites as a Form of Intercultural Communication." *Vestnik Voronezhskogo Gosudarstvennogo Universiteta*, no. 1, 2013, pp. 166–169.
2. Shurlina, O. V. "Translation Difficulties of Software 'Localization.'" *Vestnik Voronezhskogo Gosudarstvennogo Universiteta*, no. 1, 2014, pp. 83–87.
3. Barkhudarov, L. S. *Language and Translation: Issues of the General and Specific Theory of Translation*, 2-nd ed. Moscow, 2008, 240 p.
4. *Multitran Dictionary*, <http://www.multitran.ru>.
5. "Pension Fund of the Russian Federation." *Annual Report*. 2014, 78 p.
6. *Official Website of the Pension Fund of the Russian Federation*, <http://www.pfrf.ru>.
7. *Garant.ru. Legal Information Portal*, www.garant.ru.
8. Ermolovich, D. I. *Theory of Cross-Language Transfer of Proper Names*. Moscow, 2009, 86 p.
9. *Lawyer's Encyclopedia on Academic*, http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_law/.
10. Zhdanova, I. F. Skvortsova, M. V. *Russian-English Dictionary. Finance, Taxes, Audit*. Moscow, 2003, 462 p.
11. Retsker, Ya. I. *Translation Theory and Translation Practice*. M., 2007, 240 p.
12. Kuznetsov, S. A. *Big Dictionary of the Russian Language*. St. Petersburg, 2000, 1536 p.
13. *Microsoft Language Portal*, <https://www.microsoft.com/Language/ru-ru/Search.aspx>.
14. Spilker, K. *The Microsoft Manual of Style: Your Everyday Guide to Usage, Terminology and Style for Professional Technical Communications*. Microsoft Press, 2012, 439 p.
15. Murphy, R. *English Grammar in Use*, 4-th ed. Cambridge University Press, 2012, 380 p.
16. "Microsoft International Language Services (MILS)." *Russian Style Guide*. 2005, 56 p.

УДК 811.161.1'255.2:811.111(045)

Рябкова И. П., Кожевникова А. Н.

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

ЛИНГВОСТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДОГОВОРА В РОССИЙСКОМ, АМЕРИКАНСКОМ И БРИТАНСКОМ ПРАВЕ: СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Статья посвящена исследованию лингвоструктурных особенностей договоров в британском, американском и российском праве и трудностей, возникающих при их переводе. Материалом для исследования собственно переводческих трудностей послужили 11 договоров купли-продажи между российскими и британскими / американскими организациями (язык оригинала русский) и их переводы на английский язык. Кроме того, в целях сравнения были проанализированы 20 договоров на английском языке (сторонами выступают британские или американские организации) для установления особенностей их языка и структуры.

Актуальность данного исследования обусловлена высоким спросом на переводы подобного рода, при этом переводческая практика в данной сфере может существенно различаться от предприятия к предприятию. Думается, что при переводе договоров в языковой паре английский-русский необходимо отталкиваться от структурных, видовых и лингвистических особенностей договоров в российском, американском и британском праве, так как это оказывает непосредственное влияние на процесс перевода. Цель данного исследования состояла в выявлении основных лингвоструктурных особенностей договоров купли-продажи для обоснования выбора тех или иных переводческих решений. В ходе исследования было выявлено, что договорам свойственны определенные орфографические и пунктуационные особенности, некоторые из которых связаны с оформлением чисел и сумм и различны для договоров на английском и русском языках. Общими особенностями являются правила оформления списков и использование заглавных букв для наименования сторон договора. Для договоров всех трех систем права характерны следующие лексические особенности: использование устойчивых выражений, например: *on behalf of* – *от имени*, и заимствований,

например, *status quo, de facto, de jure*, кроме того, в договорах часто встречаются различные аббревиатуры и сокращения. Однако и русскоязычные, и англоязычные договоры также обладают свойственными только им лексическими особенностями. Например, только для англоязычных договоров характерно употребление двойных синонимов (*claims and differences*) или использование полисемантических единиц, и только для русского договора типично использование канцеляризмов и присутствие ограниченной лексической сочетаемости слов. Договоры имеют также определенные грамматические особенности, данные особенности договоров на английском и русском языках имеют как сходства так и различия. Например, употребление сложноподчиненных предложений, использование страдательного залога, наличие простых осложненных предложений свойственно договорам трех систем права, а употребление перформативов и конструкций с производными предлогами характерно только для русских договоров, в то время как для договоров на английском языке характерно наличие различных форм передачи долженствования и употребление сложных наречий.

Ключевые слова: перевод, договор, правовая система, официально-деловой стиль, юридический дискурс.

Сведения об авторах:

Рябкова Ирина Павловна, канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки) Института языка и литературы, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск, Россия); e-mail: irina-ryabkova@bk.ru;

Кожевникова Анна Николаевна, магистрант Института языка и литературы, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск, Россия); e-mail: anna.kozhevnikov@gmail.com.

Введение

Российское право относится к романо-германской правовой семье, а британское и американское право – к англосаксонской. Принадлежность этих трех систем права к разным правовым семьям обуславливает различия в определениях и в типах договоров.

В России *договором* признается соглашение двух или нескольких лиц об установлении, изменении или прекращении гражданских прав и обязанностей [ГК РФ, 2017: 203].

Под *договором* в Великобритании понимается обещание (promise) или ряд обещаний, за нарушение или неисполнение которых законом предусмотрено применение определенных санкций [Васильева, Комарова, 2004: 496].

В США используются правовые категории и основные понятия договора, существующие в Англии. Свод договорного права (*Restatements of the Law of Contracts*) в 30-е гг. XX в. дал следующее определение договора: обещание или ряд обещаний, за нарушение которых закон устанавливает применение санкции, а исполнение данных обещаний законодательство рассматривает как обязанность [Restatements of the Law of Contracts, эл. ресурс]. Однако после принятия Единообразного торгового кодекса США появилось закрепленное понятие договора: в ст. 1201 договор – это правовое обязательство, вытекающее из соглашения сторон [Гражданское и торговое право ..., 2004: 494; The Uniform Commercial Code].

Существует множество классификаций как британских и американских, так и российских договоров. В целом, в британском, американском и российском праве обнаруживаются схожие типы договоров, например, *employment contract – трудовой договор, marriage contract – брачный договор*, и др. Однако и в российском, и в американском, и в британском праве присутствуют также договоры, которые не имеют соответствий в противоположной системе права. В России это, например, возмездные и безвозмездные договоры, а в Великобритании и в США договоры по решению суда (*contracts of record – договоры, возникающие в момент вступления в законную силу решения по гражданскому делу, в котором должник признал в суде свою обязанность*) [Глобенко, 2009: 921].

Что касается структуры американского и британского договоров, то Н. В. Багринцева и О. А. Демченкова (2008) считают, что британским и американским договорам, как и рус-

ским, свойственна четкая структура. Стандартная структура договора, как правило, состоит из вступительной части, разделов, характерных для всех видов договоров, и заключительной части [Багринцева, Демченкова, 2008: 112].

Цель данной статьи заключается в выявлении особенностей языка и структуры договоров купли-продажи на русском и английском языках и их описании в сопоставительно-переводческом аспекте. Новизна работы проявляется в обобщении наиболее распространенных ошибок, встречающихся при переводе договоров с русского языка на английский и обосновании возможных путей их преодоления с учетом типовых лингвоструктурных особенностей договоров купли-продажи на английском языке.

1. Лингвоструктурные особенности договоров

Договор является документом, соответственно относится к официально-деловому стилю речи и обладает определенными стилистическими, грамматическими и лексическими особенностями.

К главным отличительным особенностям стиля любого договора можно отнести конкретность, четкость и точность изложения, строгую логику повествования, отсутствие эмоционально-экспрессивных средств речи, наличие четкой структуры текста договора [Лозинская, 2003, с. 93].

В британском, американском и в российском праве договоры обладают и определенными грамматическими особенностями. Для англоязычных договоров свойственно, например, использование сложноподчиненных предложений (СПП) и пассивного залога, употребление глагола *shall* со вторым и третьим лицом ед. ч. в значении *должен* и др. Для сравнения, российский договор обладает следующими грамматическими особенностями: использование бессоюзных конструкций или СПП с придаточными изъяснительными (союз *что*), определительными (союз *который*); употребление так называемых перформативов – особой формы глаголов, обозначающих речевое действие и используемых в качестве действия; они употребляются в форме первого лица ед. и мн. ч., реже – в форме третьего лица: *гарантирует, обязуется* и др. Можно также отметить, что в английском языке, в отличие от русского языка, существуют различные способы передачи условия и долженствования.

Договорам свойственны и определенные лексические особенности: использование и в англоязычных, и в русских договорах устойчивых выражений, например, *under the contract – по настоящему договору, the above mentioned parties – вышеупомянутые стороны* и иноязычных включений (чаще всего латинских или французских) например, *status quo, de facto, de jure*, кроме того, в договорах часто встречаются различные аббревиатуры, термины в их прямом семантическом значении; и сокращения [Хами].

Что касается орфографических и пунктуационных особенностей, то особое внимание при переводе следует уделять спискам, передаче числительных и кавычек.

2. Лексические и пунктуационные проблемы перевода договоров

Поскольку проблемы перевода договоров являются достаточно изученными, большинство из отмеченных выше структурных, лексических, грамматических и стилистических особенностей практически не вызывают проблем при переводе. Однако все же можно выделить некоторые сложности, с которыми столкнулись переводчики при переводе рассмотренных нами договоров.

При изучении переводов мы пришли к выводу, что большинство ошибок связано с неграмотным орфографическим и пунктуационным оформлением текста на языке перевода, а это значит, что при переводе договоров переводчику необходимо быть исключительно внимательным и серьезно относиться к передаче каждого аспекта оригинала на языке перевода, так как договор – это официальный документ, и его оформление должно строго соответствовать нормам языка перевода.

Большинство ошибок было связано с передачей русских кавычек (елочек) в английском языке, которые либо заменяются одинарными или двойными частично перевернутыми запятыми, либо не передаются в английском языке.

Пример 1. Ошибки в употреблении кавычек в ПЯ

<i>Открытое акционерное общество «НПО «Ижмаш», г. Ижевск, Россия, в лице генерального директора ...</i>	<i>"Scientific Production Association "Izhmash" Joint Stock Company, Izhevsk, Russia, in the person of Director General ...¹</i>
---	---

В данном случае необходимо обратить внимание, прежде всего, на название компании, которое заключено в кавычки и в английском, и в русском языках, однако в английском языке названия компаний принято передавать без кавычек, поэтому в данном случае будет уместен следующий перевод:

Scientific Production Association "Izhmash" Joint Stock Company, Izhevsk, Russia, in the person of CEF...

Названия российских компаний, в том числе сокращения, указывающие на форму организации предприятия, необходимо переводить методом транслитерации, если только у компании нет официально зарегистрированного наименования на английском языке [Ермолович, 2001: 123–124], поэтому *Izhmash* мы передали в кавычках, так как именно такое юридическое название предприятия зарегистрировано на английском языке

Следующая проблема связана с передачей числительных на английский язык.

Пример 2. Ошибки в оформлении числительных в ПЯ

<i>Общая стоимость составляет: 3 357 (Три тысячи триста пятьдесят семь) Долларов США</i>	<i>Total value is 3 357 (Three thousand three hundred fifty seven) US dollars</i>
--	---

Однако в английском языке числа сначала прописываются словами, а затем в скобках указывается их цифровое значение [Хами], поэтому во втором случае предложение следовало перевести следующим образом:

The total value is three thousand three hundred fifty seven US dollars (3,357\$).

В английском языке также принято отделять тысячи от сотен запятыми [Шахова, 2007: 47–48], что продемонстрировано в нашем варианте перевода.

Следующей проблемой при переводе договоров является передача символа № на различные варианты английского языка.

Пример 3. Ошибочное использование символа № в ПЯ

<i>... г. Ижевск, Россия, в лице коммерческого директора ..., действующего на основании Доверенности № 105 от 26.02.2014 г. ...</i>	<i>... Izhevsk, Russia, in the person of Commercial Director, ..., acting under the Letter of attorney №105 dd February 26, 2014 ...</i>
---	--

Договор, в котором встретился данный пример был заключен с британской компанией, поэтому при передаче символа № необходимо ориентироваться на британские стандарты использования его аналога. В данном примере также следует обратить внимание на передачу даты и наличие большего числа заглавных букв в языке перевода, чем в языке оригинала.

Данный пример мы предлагаем перевести так:

... Izhevsk, Russia, in the person of ..., Commercial Director, acting under the Letter of attorney No105 dated 26.02.2014... .

В оригинале перевода была использована буквенная передача даты, свойственная американскому варианту английского языка, но даты в английском языке также можно передавать в формате dd.mm., при этом сокращенное обозначение слова год (г.) не переводится на английский язык [Шахова, 2007: 47–48].

¹ Во всех примерах сохранена орфография и пунктуация цитируемого текста.

Шесть из одиннадцати рассмотренных договоров – это договоры на поставку оружия. Сложность при переводе этих договоров связана не только с передачей стандартных лексических особенностей, таких как клише, но и с передачей специализированной лексики, связанной с оружием.

Например, обращает на себя внимание то, как переводчики передают названия различных модификаций винтовок и карабинов.

Пример 4. Ошибки в передаче технических характеристик продукта

«Сайга» калибра 7,62x39 (пластмасса), длина ствола 415 мм, затворная задержка, прицельная планка на 3 деления, один 10-ти местный магазин	“Saiga” cal. 7,62x39 (plastic), 415 mm barrel length, bolt stop, 3 scale sight leaf, one 10-rd magazine
---	---

В данном случае необходимо обратить внимание на передачу таких понятий, как «калибр», «длина ствола» и пр. Мы считаем, что переводчик правильно передал все понятия, связанные с описанием карабина. Однако нас заинтересовал перевод сочетания *10-ти местный магазин*, поэтому мы обратились к лингвистическому поиску в Интернете и рассмотрели американские сайты, на которых представлен карабин Сайга в данной модификации. На сайтах встречалось сокращение, использованное переводчиком, но между *10* и *rd* не ставится пробел или дефис, на некоторых сайтах также было использовано словосочетание *10 Round Magazine*, поэтому мы предлагаем следующий вариант перевода:

Saiga cal. 7.62x39 (plastic), 415 mm barrel length, bolt stop, 3 scale sight leaf, one 10rd magazine.

В нашем варианте также иначе передано число *7.62*, в английском языке целые числа отделяются от сотых точкой, а не запятой, как в русском языке, данная ошибка вновь связана с передачей пунктуационных особенностей, рассмотренных ранее.

Среди лексических проблем перевода можно также выделить способы передачи сокращений и аббревиатур. В рассмотренных нами договорах встретился следующий случай.

Пример 5. Пропуск аббревиатур при переводе

Упаковка: согласно ТУ завода-изготовителя	Packing: carton boxes
---	-----------------------

Как видим, переводчик никак не передал используемое сокращение. Однако данное сокращение можно передать при помощи эквивалентного сокращения на английском языке (*TS – Technical Specifications*), поэтому мы предлагаем следующий перевод:

Packing: according to the Manufacturer’s TS.

3. Грамматические проблемы перевода договоров

Что касается грамматических особенностей, выявленных при изучении переводов договоров, то проблемы может вызвать передача долженствования с русского языка на английский язык. Лингвисты (Н. А. Лукьянова, 2003; К. А. Дурнева, 2014; А. А. Лебедева, 2011) выделяют следующие способы передачи долженствования:

- применение модальных глаголов *to be to, shall u should*, которым в русском тексте договора соответствует модальный глагол «должен» или смысловый глагол в форме настоящего времени;
- употребление словосочетаний *to be subject to, to be obliged to*;
- использование глагола *to undertake*, выражающего в тексте договора значение обязательства.

Пример 6. Ошибки при передаче долженствования при переводе

<p>Продавец обязуется поставить, а Покупатель принять и оплатить охоткарабины и запасные части к охоткарабинам, именуемые в дальнейшем «Товар»</p>	<p>The Seller is obliged to deliver and the Buyer is obliged to accept and to pay for hunting carbines and spare parts for hunting carbines, hereinafter referred to as Goods</p>
--	---

В данном случае для передачи долженствования используется словосочетание *to be obliged to*. Однако, рассмотрев значения глагола *to oblige* в словарной статье в Oxford Advanced Learner's Dictionary, мы выяснили, что данное сочетание архаично, и оно редко используется при оформлении договоров в настоящее время [Oxford Advanced Learner's dictionary, 2016: 1048]. Для передачи долженствования в таких случаях уместнее использовать глагол *to undertake*, например, можно было перевести данное предложение следующим образом:

The Seller undertakes to deliver and the Buyer undertakes to accept and pay for hunting carbines and spare parts for hunting carbines, hereinafter referred to as Goods.

Для передачи долженствования в переводе можно также использовать модальный глагол *shall*, в этом случае мы предлагаем следующий вариант перевода:

The Seller shall deliver and the Buyer shall accept and pay for hunting carbines and spare parts for hunting carbines, hereinafter referred to as Goods.

Следующая группа грамматических проблем, возникающих в процессе перевода договоров, связана с различными способами обозначения условия в договорах на русском и английском языках. Типовые способы передачи условия при переводе на английский язык включают:

- использование модального глагола *should (если)* в начале предложения;
- использование *where, in the event (of), in case (of)* (в случае);
- использование *provided (при условии что, если только)* внутри предложения;
- использование следующих слов и выражений: *unless (если только не, при условии что не), except as otherwise provided in these provisions (если иного не предусмотрено положениями договора; если положения договора не предусматривают иного)* для выражения отрицательного условия в начале и внутри предложения [Власенко, 2006: 134–135].

Как правило, переводчики справляются с передачей данной грамматической особенности договора на язык перевода, тем не менее, мы предлагаем рассмотреть пример, в котором перевод может быть усовершенствован.

Пример 7. Передача условных конструкций при переводе договора

<p>В случае изменения размера, порядка и условий предоставления скидок Партнер уведомляет об этом Оператора в письменном виде за 30 календарных дней до вступления изменений в силу ...</p>	<p>In case of change of amount, terms and conditions of the provision of discounts, the Partner notifies the Operator in written form within 30 calendar days before the changes are accepted ...</p>
--	--

В данном случае будет уместно использовать словосочетание *in the event (of)* или модальный глагол *should*. Согласно English Grammar Today модальный глагол *should* используется вместо *if* в формальных ситуациях и текстах. Сочетания *in case (of) / in the event (of)* + *noun* используется вместо *if* и в том случае, когда что-то происходит, например, в случае невыполнения обязательств [English Grammar Today, 2011: 251–252]. Таким образом, использование модального глагола *should* в условных предложениях является более формальным, чем использование словосочетаний *in case (of) / in the event (of)*.

Поэтому мы считаем оправданным следующий вариант перевода:

Should the amount and terms and conditions of the provision of discounts be changed, the Partner notifies the Operator in writing within 30 calendar days before the changes are accepted ...

Заключение

Таким образом, изучив особенности языка договоров и осуществив их переводческий анализ, мы пришли к выводу, что при переводе договоров переводчик должен особенно внимательно относиться к деталям. Проведенное исследование показало, что наибольшее количество ошибок в переводе связаны с языковой интерференцией и, как следствие, переносом знаков препинания и элементов, отвечающих за структурирование и оформление договора (кавычек, символов типа № и т.п.) из текста на языке оригинала в текст на языке перевода, особенно когда речь идет о переводе с родного языка на иностранный. Кроме того, в переводных договорах нередко калькируется грамматико-синтаксическая структура оригинала, что особенно заметно при передаче предложений, выражающих долженствование или условие. Поскольку подобные структуры составляют основу любого договора, их переводу следует уделять особое внимание. Понимание лингвоструктурных особенностей договоров необходимо для осуществления грамотного перевода, в противном случае не исключено недопонимание между сторонами и даже финансовые ошибки в оформлении сделок.

Литература:

1. Багринцева Н. В. К вопросу о переводе контрактов (договоров) с английского языка на русский // Вопросы филологических наук. 2008. N 6. С. 111–115.
2. Васильева Е. А. Гражданское и торговое право зарубежных государств. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Международные отношения, 2004. Т. 1. 560 с.
3. Власенко С. В. Договорное право: Практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский. М.: Вольтерс Клувер, 2006. 320 с.
4. Глобенко О. А. Договорное право зарубежных государств: учеб.-метод. комплекс для студентов всех форм обучения специальности 03.05.01. М.: Изд-во Москов. гос. ун-та приборостр. и информатики, 2009. 1021 с.
5. Гражданский кодекс Российской Федерации: в 4-х ч.: текст с изм. и доп. на 20 янв. 2017 г. М.: Эксмо, 2017. 688 с.
6. Буднева Г. Н. Гражданское и торговое право зарубежных стран: учебник в 2 т. М.: Междунар. отношения, 2008. 560 с.
7. Дурнева К. А. Лексико-грамматические особенности перевода договоров и контрактов с английского языка на русский // Вестник Кемеровского государственного университета. 2014. N 4–2(60). С. 155–160.
8. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р.Валент, 2001. 200 с.
9. Лебедева А. А. Проблемы юридического перевода: Методика обучения студентов переводу контрактов // Вестник Московского государственного областного университета. 2011. N 6. С. 92–97.
10. Лозинская Р. Г. Документ как тип текста и его стилистические характеристики: тезисы к 7-му зональному совещанию Восточно-Сибирского региона. Иркутск, 2003. 192 с.
11. Лукьянова Н. А. Настольная книга бизнесмена: курс англ. яз. по коммер. деятельности и формам деловой коммуникации: учеб. пособие. М.: ГИС, 2003. 570 с.
12. Мильчин А. Э. Справочник издателя и автора. М.: ОЛМА-Пресс, 2004. 38 с.
13. Хами Д. Особенности перевода договоров [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://eldia.ru/osobennosti-perevoda-dogovorov/>.
14. Шахова Н. Г. Переводим служебные знаки // Мосты. М.: Р.Валент, 2007. N 4. С. 41–48.
15. Carter, R., McCarthy, M., Mark, G., O’Keeffe, A. *English Grammar Today*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2011, 645 p.
16. *Oxford Advanced Learner’s Dictionary*, edited by J. Turnbull. Oxford: Oxford University Press, 2016, 1952 p.
17. *Restatements of the Law of Contracts*, http://digitalcommons.law.yale.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=4256&context=fss_papers/.

Ryabkova I. P., Kozhevnikova A. N.
Udmurt State University, Izhevsk, Russia

**LINGUISTIC AND STRUCTURAL PECULIARITIES OF THE CONTRACT
IN THE RUSSIAN, AMERICAN AND BRITISH LEGAL SYSTEMS:
COMPARATIVE TRANSLATION ASPECT**

The paper focuses on the linguistic and structural peculiarities of the contract in the Russian, American and British legal systems and the problems faced by translators when translating contracts from Russian into English. The study is based on 11 contracts of purchase (the original language is Russian) and their translations. Moreover 20 contracts in English, the parties of which are British or American organizations, were analyzed for comparison purposes and to determine the characteristics of their language and structure.

The relevance of this study is related to the high demand for translations of this kind, while the translation practice in this sphere can vary significantly depending on the enterprise. It seems that the translation of contracts in the English-Russian language pair should be based on knowledge of the structural and linguistic features of contracts in Russian, American and British legal systems, as these features have a direct impact on the translation process. The objective of this study is to identify the basic linguistic and structural peculiarities of the contracts of purchase in order to justify the choice of various translation solutions in the case of the most common translation difficulties. In the course of the study it was revealed that the contracts are characterized by certain orthographic and punctuation features, some of which are related to the certain writing of numbers and amounts and they are different for contracts in English and Russian, the common features are the rules for registering lists and using capital letters for the names of parties to the contract.

The contracts of three legal systems are characterized by the following lexical peculiarities: the use of set expressions, for example: “on behalf of,” the use of linguistic borrowings, for example, “status quo,” “de facto,” “de jure,” in addition, the use of various abbreviations and acronyms are often found in contracts. However, both Russian-language and English-language contracts also have outstanding lexical peculiarities. For example, only English contracts are characterized by the use of double synonyms (“claims and differences”) or the use of polysemantic units, and only a Russian contract can be characterized by the use of bureaucratic cliches and the presence of a limited lexical compatibility of words. Contracts have certain grammatical features; these features in English and Russian have similarities and differences. For example, the contracts of three legal systems are characterized by the use of complex sentences, and the use of passive voice, but the use of performatives and structures with derivative prepositions is typical only for Russian contracts, while contracts in English can be characterized by the use of complex adverbs and different transfer forms of obligation.

Key words: translation, contract, legal system, official style, legal discourse.

About the authors:

Ryabkova Irina Pavlovna, Candidate of Philology, Associate Professor in the Department of Translation and Applied Linguistics (English and German) in the Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: irina-ryabkova@bk.ru;

Kozhevnikova Anna Nikolaevna, Master Student in the Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: anna.kozhevnikov@gmail.com.

References:

1. Bagrintseva, N. V., Demchenkova, O. A. “To the Issue of the Translation of Contracts from English into Russian.” *Voprosy Filologicheskikh Nauk*, no. 6, 2008, pp. 111–115.
2. Vasil’eva, E. A., Komarova, A. S. *Civil and Commercial Law of Foreign States*, 4-th ed. Moscow, vol. I, 2004, 560 p.
3. Vlasenko, S. V. *Contract Law: Professional Translation Practices in the English-Russian Language Pair*. Moscow, 2006, 320 p.
4. Globenko, O. A. *Contract Law of Foreign States*. Moscow, 2009, 1021 p.

5. *Civil Code of the Russian Federation: in 4 Parts: Text with Amend and Additions on the 20-th of January 2017*. Moscow, 2017, 688 p.
6. Budneva, G. N. *Civil and Commercial Law of Foreign Countries: Textbook in 2 vol.* Moscow, vol. 1, 2008, 560 p.
7. Durneva, K. A. "Translation of Agreements and Contracts from English into Russian: Lexical and Grammatical Aspects." *Vestnik Kemerovskogo Gosudarstvennogo Universiteta*, no. 4–2(60), 2014, pp. 155–160.
8. Yermolovich, D. I. *Proper Names at the Junction of Languages and Cultures*. Moscow, 2001, 200 p.
9. Lebedeva, A. A. "Problems in Translation of Law Texts. Methodology of Transcription of the Texts of a Contract." *Vestnik Moskovskogo Gosudarstvennogo Oblastnogo Universiteta. Lingvistika*, vol. 2, no. 6, 2011, pp. 92–97.
10. Lozinskaya, R. G. *Document as Text Type and its Stylistic Characteristics: Abstracts for the 7-th Regional Meeting of the East Siberian Region*. Irkutsk, 2003, 192 p.
11. Lukyanova, N. A., *The Businessman's Companion: English Language Course on Business Activities and Forms of Business Communication*. Moscow, 2003, 570 p.
12. Milchin, A. E., Cheltsova, L. K. *Handbook of the Publisher and Author*. Moscow, 2004, 38 p.
13. Hami, D., *Peculiarities of Contract Translation*, <http://eldia.ru/osobennosti-perevoda-dogovorov/>.
14. Shakhova, N. G. "Service Marks Translation." *Mosty*. Moscow, no. 4, 2007, pp. 41–48.
15. Carter, R., McCarthy, M., Mark, G., O'Keefe, A. *English Grammar Today*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2011, 645 p.
16. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, edited by J. Turnbull. Oxford: Oxford University Press, 2016, 1952 p.
17. Clark, Ch. E. *Restatements of the Law of Contracts*, http://digitalcommons.law.yale.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=4256&context=fss_papers.

УДК 811.111'255.2 (045)

Шутова Н. М., Мухаметзянова А. Ф.

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

**К ВОПРОСУ О ТИПОЛОГИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК
В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ КИНОКОМЕДИИ *MRS. DOUBTFIRE*
И ТРЕХ ВАРИАНТОВ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)**

В статье рассматриваются типы переводческих ошибок в аудиовизуальном переводе и проблемы оценки качества перевода аудиовизуальных текстов. Целью исследования являлась разработка типологии переводческих ошибок, совершаемых при переводе аудиовизуальных текстов, на основе анализа трех вариантов закадрового перевода американской кинокомедии *Mrs. Doubtfire* («Миссис Даутфайр»). Новизна исследования состоит в выделении типов переводческих ошибок, характерных именно для аудиовизуального перевода, в частности обусловленных разницей в коммуникативной компетенции адресатов и необходимостью учета невербального компонента текста.

В задачи исследования также входило определение лучшего перевода из существующих трех переводов этого кинофильма. В процессе рассмотрения фактического материала использовались методы сплошного лингвостилистического и лексико-графического анализа, а также метод ситуативно-коммуникативного анализа. В результате проведенного исследования были выявлены основные категории переводческих ошибок при адаптации аудиовизуального текста на языке перевода.

Анализ переводов показал, что в первом переводе рассматриваемого кинофильма было допущено самое большое количество смысловых искажений и узуальных ошибок, что говорит о недостаточной языковой компетенции переводчика. Во втором переводе присутствуют необоснованные опущения, но меньше всего смысловых искажений и стилистических ошибок. Перевод был в целом относительно удачно адаптирован для